

A D D

HMA 1901083

HM 57



# MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1645-1704)

## Les Arts Florissants, H. 487

### Idyle en Musique

- |   |   |       |   |                            |       |
|---|---|-------|---|----------------------------|-------|
| 1 | Ouverture   | 2'27  | 4 | Scène 3                    | 3'56  |
| 2 | Scène 1   | 13'13 | 5 | Scène 4                    | 3'40  |
|   | [2.1] La Musique seule :<br>« Que mes divins concerts » |       | 6 | Scène 5                    | 12'24 |
|   | [2.2] Air des Guerriers                                 |       |   | [6.1] Chaconne             |       |
| 3 | Scène 2   | 4'53  |   | [6.2] Sarabande en rondeau |       |
|   | [3.1] La Musique  |       |   |                            |       |
|   | « Quel bruit épouvantable »                             |       |   |                            |       |
|   | [3.2] Entrée de Furies                                  |       |   |                            |       |

### LES ARTS FLORISSANTS

LA PAIX : Jill Feldman / LA MUSIQUE : Agnès Mellon

LA DISCORDE : Gregory Reinhart / LA POÉSIE : Catherine Dussaut

L'ARCHITECTURE : Guillemette Laurens / LA PEINTURE : Dominique Visse

UN GUERRIER : Philippe Cantor

CHŒUR DES GUERRIERS ET DES FURIES :

Agnès Mellon, Jill Feldman, Guillemette Laurens, Dominique Visse,

Michel Laplénie, Philippe Cantor, Gregory Reinhart

Dir. WILLIAM CHRISTIE



harmonia mundi s.a., Mas de Vert, 13200 Arles (P) 1982, CD 1987

Made in W. Germany

musique d'abord

M.A. CHARPENTIER  
Les Arts Florissants

Ensemble Vocal et Instrumental  
Les Arts Florissants  
Dir. WILLIAM CHRISTIE



1901083



SI L'ON EXCEPTE *MÉDÉE*, «TRAGÉDIE EN MUSIQUE», REPRÉSENTÉE en 1693, six ans après la mort de Lully, Marc-Antoine Charpentier a été tenu à l'écart de la principale scène parisienne.

Les *Arts florissants*, que Charpentier désigne tantôt comme un «opera», tantôt comme une «idyle en musique», furent écrits pour la musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise. Nous savons que le compositeur a tenu, dans les *Arts florissants*, le rôle de la Peinture, écrit pour une voix de haute-contre.

Charpentier avait pu se familiariser avec le monde du théâtre, ses thèmes et ses conventions, bien avant les années passées au service de la duchesse de Guise. Il semble que Molière lui-même ait pris l'initiative de faire appel à Charpentier, alors peu connu, et vraisemblablement revenu depuis peu d'années de son séjour à Rome, où il avait suivi l'enseignement de Carissimi. Leur collaboration se résume, étant donné la mort prématurée de Molière, aux intermèdes musicaux composés pour le *Malade imaginaire* et à quelques pièces destinées à une reprise du *Mariage forcé*, donnée à Paris, en même temps que la *Comtesse d'Escarbagnas*, créée en 1671, à Versailles. Charpentier restera fidèle aux Comédiens français jusqu'en 1686, écrivant de la musique de scène pour une douzaine de pièces de théâtre.

Le sens dramatique de Charpentier et sa réussite dans des genres aussi opposés nous permettent de regretter qu'il n'ait jamais trouvé ni livret, ni scène, à sa mesure.

CATHERINE MASSIP

*WITH THE EXCEPTION OF HIS MÉDÉE, A TRAGÉDIE EN MUSIQUE, which was performed in 1693, six years after the death of Lully, Marc-Antoine Charpentier was kept away from the principal Parisian stage.*

*The Arts Florissants, which Charpentier variously designated as an «opera» and as an «idyll in music», was written for the musicians of Marie of Lorraine, Duchess of Guise. We know that he took the role of Painting in Les Arts Florissants, a part written for a counter-tenor.*

*Charpentier familiarized himself with the world of the theatre, its subjects and its conventions, long before the years spent in the service of the Duchess of Guise. It seems that it was Molière who took the initiative of calling upon Charpentier who was not well-known at the time and had probably returned only a few years before from Rome where he had been a pupil of Carissimi. Because of Molière's premature death, their collaboration amounted to the musical interludes composed for Le malade imaginaire and several pieces for a revival of Le mariage forcé, presented in Paris at the same time as La Comtesse d'Escarbagnas, first performed at Versailles in 1671. Charpentier remained faithful to the Comédie Française until 1686, writing incidental music for a dozen plays.*

*Charpentier's dramatic sense and his success in so many varied and contrasting forms can only awaken in one a feeling of regret that he never managed to find a libretto or a stage that measured up to him.*

WENN MAN VON DER „MUSIKALISCHEN TRAGÖDIE“ *MEDEA* absieht, die 1693, sechs Jahre nach dem Tode Lullys, zur Aufführung kam, ist Marc Antoine Charpentier von der hauptsächlich Pariser Bühne entfernt gehalten worden.

*Les Arts Florissants*, was Charpentier bald als „Oper“, bald als „Musikidyll“ bezeichnet, wurde für die Musiker der Duchesse de Guise, Maria von Lothringen, komponiert. Uns ist auch bekannt, daß der Komponist selbst in *Les Arts Florissants* die für einen Kontratenor geschriebene Rolle der Malerei gesungen hat.

Schon bevor er in den Dienst der Duchesse de Guise trat, hat sich Charpentier mit der Theaterwelt, ihren Themen und Bräuchen, vertraut machen können. Es scheint, daß Molière persönlich Charpentier engagiert hat, der zu der Zeit kaum bekannt war und wohl erst seit wenigen Jahren aus Rom zurückgekehrt war, wo er der Unterricht Carissimis genossen hatte. Auf Grund des frühzeitigen Todes Molières beschränkt sich ihre Zusammenarbeit auf die musikalischen Intermedien für *Le Malade imaginaire* und einige Stücke für die Wiederaufführung von *Le Mariage forcé*, die gleichzeitig mit dem Stück *La Comtesse d'Escarbagnas* (1671 in Versailles uraufgeführt) gegeben wurde. Charpentier sollte der *Comédie française*, für die er die Bühnenmusik für ein Dutzend Theaterstücke geschrieben hat, bis 1686 treu bleiben.

Charpentiers Sinn für Dramatik und sein Gelingen in so ganz unterschiedlichen Genren lassen uns bedauern, daß er nie weder ein Libretto noch eine Bühne gefunden hat, die seinem Talent angemessen gewesen wären.

## Les Arts Florissants

### Idyle en Musique

#### *Ouverture*

(Pour les Symphonistes de la Suite de la Musique)

#### **Scène première**

La Musique (dessus)

Suite de la Musique (instruments)

La Peinture (haute-contre)

La Poesie (dessus)

L'Architecture (bas-dessus)

Troupe de Guerriers (chœur)

#### **La Musique seule**

Que mes divins concerts, que ma douce harmonie  
heureux guerriers comblent vos cœurs  
de mille innocentes douceurs.

Fleurissez doctes arts, la discorde est bannie,  
et la guerre, votre ennemie

dont LOUIS a chassé les funestes horreurs,  
bien loin de ces climats exerce ses fureurs.

Et vous, qui jouissez d'une tranquille vie  
à l'ombre des lauriers du plus grand des vainqueurs,  
venez, venez je veux malgré la noire envie  
que mes divins concerts, que ma douce harmonie  
heureux guerriers comblent vos cœurs  
de mille innocentes douceurs.

#### **Chœur des Guerriers**

Amour du ciel et de la terre, ame de l'univers,  
délices de l'esprit, lieu des Elemens, seuls plaisirs innocens,  
Qu'après le bruit affreux des foudres de la guerre,  
et les coups redoublés de leur bruiant tonnerre,  
il est charmant d'ouïr tes celestes accens,  
de si beaux sentimens.

*Air des Guerriers*

**La Poesie**

Dans la noble ardeur qui m'enflamme  
il faut que je me mêle a ses divins accords,  
des concerts les plus beaux si la musique est l'âme  
la Poesie en est le corps.

Chantons ce grand héros ; les vers s'il est possible  
répondez dignement à ses exploits fameux.  
Mais, si je veux chanter ce monarque invincible,  
je ne saurais trouver de stile assez pompeux :  
taisons nous mes vers et ma lyre,  
les exploits de Louis que tout le monde admire  
otent aux mots la force et l'ornement,  
il vaut mieux manquer de les dire  
que de les dire faiblement.

**Chœur**

Il vaut mieux manquer de les dire  
que de les dire faiblement.

**La Peinture**

Mon pinceau, mes couleurs ne perdent point courage  
pour transmettre ses fais à la postérité.  
Et si d'y réussir je n'ai pas l'avantage  
le glorieux projet d'un si penible ouvrage  
pourra servir d'excuse à ma témérité.

**L'Architecture**

Joignons nous savante peinture  
faisons que ses exploits vivent malgré les temps.  
Dans un désert stérile ou l'ingrate nature  
rend autant qu'elle peut aux efforts impuissans,  
je lui dresse un palais dont la noble structure  
etale ce qu'elle a de plus riches presens,  
la forçant d'invincibles barrières,  
je conduis en montant des rivières  
qui dans de beaux jardins pour le charme des yeux  
poussent mille jets d'eau jusqu'aux voutes des cieux.

### **L'Architecture et la Peinture**

Ce n'est que par ces grands spectacles,  
ce n'est qu'en faisant des miracles  
qu'on peut plaire à Louis,  
comme il n'arrive à la victoire que par des moyens inouis.

### **Chœur des Guerriers**

Amour du ciel et de la terre, ame de l'univers,  
délices de l'esprit, lieu des Elemens, seuls plaisirs innocens.  
Qu'après le bruit affreux des foudres de la guerre,  
et les coups redoublés de leur bruiant tonnerre,  
il est charmant d'ouïr tes celestes accens,  
de si beaux sentimens.

### **Scène deuxième**

#### *Bruit effroyable*

#### **La Musique**

Quel bruit épouvantable  
trouble ce paisible séjour ?  
Quelle nuit effroyable  
nous cache le flambeau du jour ?  
La terre tremble  
et s'ouvre sous nos pas  
l'empire du trépas  
vomit tous ses monstres ensemble.

#### **Chœur des Arts et des Guerriers**

Mes sens se glacent de frayeur,  
fuyons, éloignons nous de ces lieux pleins d'horreur.

#### **La Discorde**

Renversons le ciel, la terre et l'onde  
que tout se confonde,  
rallumons de la guerre les feux  
que le roi si cheri de Bellone  
tremble sur son throne

du desastre affreux  
qui s'apreste a troubler les états trop heureux.

*Entrée de Furies*

**La Discorde**

Sa gloire est un supplice a ma jalouse haine,  
assez et trop longtemps sa clemence m'enchaîne  
dans l'abysme profond du sejour tenebreux,  
renversons le ciel, la terre et l'onde  
que tout se confonde,  
rallumons de la terre les feux  
Des vaincus qu'il retient par menace,  
relevons l'esperance et l'audace,  
et faisons en tournant nos viperes contre eux,  
que le joug de Louis leur paroisse outrageux.

**Chœur de Furies**

Renversons le ciel...

**Scène troisième**

La Paix (dessus)  
La Discorde (basse chantante)  
Les Furies (chœur)

*Prélude*

**La Paix**

Fille de la nuit éternelle  
qui sens une peine cruelle  
de la paix que Louis a assuré a l'univers  
va, retire d'ici ta suite criminelle,  
et retombe avec elle  
dans les fonds de l'enfer.

**La Discorde**

Non, non, lasche déesse, injurieuse paix,  
non, avant que je rentre en ma demeure sombre,

malgré Louis, malgré ses glorieux projets  
 je veux accabler ses sujets  
 de travaux sans relache et de malheurs sans nombre.

### **La Paix**

Tant que ce héros généreux  
 me maintiendra dans son empire  
 malgré le noir dessein que la rage t'inspire,  
 nul de tous ces malheurs ne tombera sur eux.

### **La Discorde**

Débats, séditions, fureur, vengeance et rage,  
 déchaînez vous, entrez dans le cœur des humains,  
 que le fer et le feu dans leurs sanglantes mains  
 repandent en tous lieux l'horreur et le carnage.

### **Chœur de Furies**

Que le fer et le feu dans leurs sanglantes mains  
 repandent en tous lieux l'horreur et le carnage.  
 Débats, séditions, fureur, vengeance et rage,  
 déchaînez vous, entrez dans le cœur des humains.

### **La Paix**

Souffre tu, monarque des Dieux  
 ces monstres furieux,  
 sans les réduire en poudre,  
 que fais tu, Jupiter au cieus,  
 y laisse tu dormir la foudre ?

Ah, je l'entens déjà qui gronde dans les airs ;  
 Fille de la nuit éternelle,  
 qui sens une peine cruelle  
 de la paix que Louis assure à l'univers ;  
 va, retire d'ici ta suite criminelle,  
 et retombe avec elle  
 dans le fond de l'Enfer.

## Scène quatrième

La Paix seule

*Prelude*

*Menuet*

1. Parois dans ta beauté première  
Soleil, rassemble tes clartés,  
tous les monstres sont escartés,  
qui blessoient ta vive lumière,  
tout pleure en ce triste séjour,  
si tu n'y ramenes le jour.

2. Reviens, agréable harmonie,  
reviens avec tes douces sœurs,  
viens exercer sur tous les cœurs,  
une si douce tyrannie,  
que nos plus genereux guerriers  
preferent le myrthe aux lauriers.

*Menuet pour les violes et les flutes*

## Scène cinquième

La Musique (dessus)

La Poesie (dessus)

La Peinture (haute-contre)

L'Architecture (bas-dessus)

Troupe de Guerriers (chœur)

La Paix (dessus)

*Chaconne*

**La Musique**

Charmante paix du ciel a propos descendue  
que ne devons nous pas a tes rares bontés,  
de ces monstres cruels contre nous révoltés,  
par ton divin secours la rage est confondue.

**Chœur des Arts et des Guerriers**

Charmante paix du ciel a propos descendue  
 que ne devons nous pas a tes rares bontés,  
 de ces monstres cruels contre nous révoltés  
 par ton divin secours la rage est confondue.

**La Musique**

Les beaux sons que j'anime  
 ne cesseront jamais de chanter tes bienfaits.

**La Poésie**

Ma cadence et ma rhyme  
 preferont la paix a tous autres sujets.

**La Peinture et l'Architecture**

La scavante peinture,  
 la belle architecture,  
 dans leurs emplois unis  
 te donneront toujours pour compagne fidèle  
 au Monarque des Lys  
 qui le foudre levé pour vanger sa querelle  
 rendant par tes conseils sa victoire plus belle,  
 aimera mieux donner le repos aux françois  
 que de trainer en pompe une foule de Rois.

**Chœur des Arts et des Guerriers**

Charmante paix du ciel a propos descendue  
 que ne devons nous pas a tes rares bontés,  
 de ces monstres cruels contre nous révoltés  
 par ton divin secours la rage est confondue.

**La Musique, la Poésie, un guerrier**

O paix si longtemps désirée,  
 que tes fruits à goûter sont doux,  
 tu ramenes les temps de Saturne et de Rhée,  
 demeure toujours avec nous.

*Sarabande en rondeau*

**La Paix en levant**

Loin du bruit des armes guerriers genereux  
 vivez sans alarmes et suivez les jeux ;  
 la Paix vous convie à passer la vie dans  
 un plein repos  
 et les plaisirs que ma main vous présente  
 après l'horreur d'une guerre sanglante  
 sont dignes des plus grands héros.

**Chœur des Arts et des Guerriers**

O paix si longtemps désirée  
 que tes fruits à goûter sont doux ;  
 tu ramenes les temps de Saturne  
 et de Rhée,  
 demeure toujours avec nous.

harmonia mundi s.a., Mas de Vert, 13200 Arles (P) 1982  
Enregistrement mai 1981  
Prise de son Jean-François Pontefract  
Assistance musicale Robina Young  
Illustration : Nogari, La peinture et la sculpture  
Cliché Lauros-Giraudon  
Maquette Relations . Imprimé en RFA